DEPARTMENT OF COMMUNICATION AND FOREIGN LANGUAGES

Str. Traian Lalescu , Nr. 2
300223 – Timisoara
Romania

Tel: **+40-256-404011**
Fax: **+40-256-404013**
E-mail: secretariat@cls.upt.ro

Researches in *PROFESSIONAL GENRES IN ROMANIAN BUSINESS AND ADMINISTRATIVE SETTINGS*

RESEARCH FIELD

Research in this area aims at investigating the systematic characteristics of major professional administrative genres: report, proposal, press release and memo at the discourse and textual levels. The analysis of a representative corpus carried out along: pragmatic, rhetorical, textual, and lexicons-syntactic coordinates has highlighted generic norms specific of the communication in the targeted settings.

KEY-TERMS

Genre analysis, professional genres, norms

ACTIVITIES

➢ Publication of research results

RESEARCH TEAM

➢ Reader Rodica Superceanu, PhD
➢ Assistant doctoral student Daniel Dejica
➢ Assistant doctoral student Marcela Fărcaşiu
➢ Assistant doctoral student Maria Dana Grosseck

PUBLISHED BOOK

1. Superceanu, R., Dejica, D., Fărcaşiu, M., Gabor, N., Grosseck, M.-D., *Genuri profesionale în administraţia publică*, Ed. Politehnica, Timişoara, 2006, ISBN: 973-625-286-8

PUBLISHED PAPERS

1. Superceanu, R., *Exprimarea informaţiei în raportul administrativ* in Proceedings of the Conference „Comunicare şi Traductologie", 4th ed., Ed. Politehnica, Timişoara, 2006

2. Dejica, D., *Structura informaţiei şi coerenţa* in the section „Obiectivul proiectului" (genre: *Propunere de proiect*), Ed. Uniterm, Universitatea de Vest, Timişoara, 2006

CONTACT

Rodica Superceanu
Department of Communication and Foreign Languages

Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timişoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: rodica.superceanu@cls.upt.ro

Researches in *TRANSLATION STUDIES*

RESEARCH FIELD

Translation as Intercultural and Interpersonal Communication

This research aims at:

➢ describing linguistic and sociological conditions for communication mediation
➢ discovering whether translation relates two cultures and thus diminishes their differences or whether, on the contrary, it highlights these differences.

KEY-TERMS

Translation, culture, communication, culturally marked unit, ethnocentricity, fidelity, manipulation, language contest, vernacular language, referential language, political correctness, communication mediation, linguistic requirements in translation.

ACTIVITIES

➢ Building up a bank of relevant translations
➢ Assessing theoretical approaches
➢ Studying linguistic, sociological and cultural features of translations
➢ Studying original and translated texts

PUBLISHED PAPERS

1. Superceanu, R., *Translation Modes and Methods in the Translation Stage: The Relationship Network of Translation Procedures* in Romanian Journal of English Studies, Ed. Universităţii de Vest, Timişoara, 2006

2. Icobescu, C., *Fünf Prinzipien und fünf Fertigkaiten für das Dolmetschertraining* in the Proceedings of: Kongress der Germanisten Rumäniens, 7th ed., Timişoara, 2006

3. Petrescu, C., *The Interpreter As a Speaker's Trainer* in Proceedings of the Conference „Comunicare şi Traductologie", 4th ed., Ed. Politehnica, Timişoara, 2006

RESEARCH TEAM

➢ Lecturer Camelia Petrescu, PhD
➢ Reader Rodica Superceanu, PhD
➢ Assistant- doctoral student Claudia Icobescu

CONTACT

Camelia Petrescu

Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timişoara, Romania
Tel.   +40-256-404012
E-mail: camelia.petrescu@cls.upt.ro

Researches in *TERMINOLOGY*

RESEARCH FIELD

The goal of this research is to create a terminological data base with English and Romanian terms in the field of architecture – town planning. The data base is designed according to modern terminographic principles and its management is based on a conceptual system. Also, interdisciplinary co-operation with specialists in the field provides accuracy and precision, as well as high quality information. The infrastructure available, the human resources involved, the proper management of the project, aim at achieving a high quality terminographic product.

KEY-TERMS

architecture – town planning, terminological data base, European terminological infrastructure, interdisciplinary

ACTIVITIES

➢ Information and documentation
➢ Design of conceptual system and of data base
➢ Term recording
➢ Dissemination of results

RESEARCH PROJECT

CNCSIS grant, Code 379, No. 2739/19.05.2006: Terminological Data Base in the Field of Architecture-Town planning - English and Romanian

RESEARCH TEAM

1. Prof.dr. Georgeta Ciobanu
2. Prof.arh. Cristian Dumitrescu
3. Prof.arh. Anca Bratuleanu
4. Asssistant – architect Daniela Florescu
5. Assistant – architect Cristian Blidariu
6. Assistant doctoral student Annamaria Kilyeni

PUBLISHED PAPERS

1. Ciobanu, Georgeta, *Dictionary Symbols Used to Mark Changes of Languages in Contact*, in *The Dictionary: Open Problems in Linguistics and Lexicography* Book Series. vol. 1, Sica, Giandomenico Milano: Polimetrica Publisher, Italy,, 2006, ISBN 978-88-7699-051-0, p. 163-177

2. Ciobanu, G., *Neologismes economics en los llengues romaniques a traves de la premsa* (electronic format), Institut Universitari de Linguistica Aplicada, Barcelona, 2006 – published on the internet

CONTACT

Georgeta Ciobanu
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timisoara, Romania

Tel: +40-256-404011
E-mail: georgeta.ciobanu@cls.upt.ro

Researches in *SPECIALIZED DISCOURSE*

RESEARCH FIELD

The aim of our research is to analyze the most distinctive properties of specialized discourse and to identify strategies adequate to investigate its degree of specificity and diversification as compared to general language. Special attention is given to the journalistic and special discourses used for didactic purposes. The analyses are based on a corpus of printed press texts (journalistic discourse) and tape recordings (didactic discourse). Firstly, our concern is to delimit and highlight properties characteristic of the journalistic genres (news report, news analysis, editorial). Secondly, we focus on the discursive constraints imposed by the specialism under analysis.

KEY-TERMS

Discourse analysis, discourse types and genres, discursive strategies

ACTIVITIES

➢ Corpus analysis, data processing
➢ Identifying strategies to investigate the above-mentioned discourse types

RESEARCH TEAM

➢ Assistant doctoral student Mirela Pop
➢ Reader Letiţia Costea, PhD
➢ Lecturer Marion Cohen-Vida,PhD
➢ Assistant doctoral student Daniel Dejica
➢ Assistant doctoral student Annamaria Kilyeni
➢ Lecturer Céline Mollaert (Belgium)

PUBLISHED PAPERS

1. Cohen-Vida, M., *Réformulation et transcodage scientifique* in Proceedings of the Conference „Comunicare şi Traductologie", 4th ed., Ed. Politehnica, Timişoara, 2006

2. Pop, Mirela, Mollaert, Céline, *L'adaptation du discours de spécialité de l'enseignant francophone non natif au niveau linguistique des futurs ingénieurs*, in *Le Langage et l'Homme*, vol. XXXXI, n0 1, Traductologie - Textologie - Sciences du langage, 2006

3. Dejica, D., "Towards a New Model for the Identification of Thematic Information in Discourse", in Proceedings of the Conference „Comunicare şi Traductologie", 4th ed., Ed. Politehnica, Timişoara, 2006

4. Dejica, D., *Semantic Versus Pragmatic Identification of Thematic Information in Discourse*, in Scientific Bulletin of the „Politehnica" University of Timisoara, Transactions on Modern Languages, 1-2/2006

5. Kilyeni, A., "Standard English and Acceptability" in Proceedings of the Conference „Comunicare şi Traductologie", 4th ed., Ed. Politehnica, Timişoara, 2006

FURTHER DEVELOPMENT

➢ The research shall be further extended to other journalistic genres and specialism-related discourses used for didactic purposes.

CONTACT

Mirela Pop

Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timişoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: mirela.pop@cls.upt.ro

Researches in *LINGUISTICS*

RESEARCH FIELD

The aim of research is to investigate language use - the discursive configuration of enactment and creation of social configuration within particular social systems. Treating it as an instance of a complex speech act of definition, applied linguistics includes the areas of text comprehension, political discourse analysis, media language, legal discourse, decision making processes in EU organizations. All these areas share certain core assumptions - language use shapes and is shaped by the social setting, the institution or social context with its power structure which is enacted through language/discourse.

KEY-TERMS

Formality, language, social setting, discourse

ACTIVITIES

➢ information and documentation
➢ identifying strategies to investigate language in the above mentioned areas
➢ publication of research results

RESEARCH TEAM

➢ Assistant doctoral student Daniel Dejica
➢ Assistant doctoral student Anca Mihaela Carţiş

PUBLISHED BOOKS

1. Dejica, D., *Focus on Punctuation* (2nd ed.), Ed. Politehnica, Timişoara, 2006, ISBN (10): 973-625-339-2, ISBN (13) 978-973-625-339-3

PUBLISHED PAPERS

1. Carţiş, A., *Wechselbeziehungen zwischen der Textstruktur und den Basisprinzipien der linguistischen Analyse* in Scientific Bulletin of the „Politehnica" University of Timisoara, Transactions on Modern Languages, 1-2/2006

2. Carţiş, A., *Die Thematische Analyse von Texten* in Proceedings of the Conference „Comunicare şi Traductologie", 4th ed., Ed. Politehnica, Timişoara, 2006

CONTACT

Daniel Dejica

Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timişoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: daniel.dejica@cls.upt.ro